

# 批评性语篇分析:纽约时报对叶诗文的报道

钟吉鸿

**摘要:**纽约时报上连续三天对叶诗文事件进行了评论性报道,我们将从批评性语篇分析入手,一方面看外媒在报道叶诗文破纪录事件中所持有的态度,另一方面看新闻评论翻译过程中,存在着多大程度上的评价意义的偏离。

**关键词:**批评性语篇分析;纽约时报;情态

## 一、批评性语篇分析的理论框架

批评性语篇分析的研究诞生于20世纪70年代末,旨在透过表面的语言形式,从语言学、社会学、心理学和传播学的角度揭示语言、权力和意识形态的关系。

英国著名语言学家韩礼德所提出的系统功能语言学是批评性语篇分析的主要理论基础和方法来源,它把语言看作是一个多功能的系统,语言意义产生于社会语境中,其关注重点是语篇中隐藏在语言背后的隐形化假定、信念和价值观等。韩礼德在系统功能语言学理论中提出语言主要有三种元功能,即概念功能、人际功能和语篇功能。进行批评性语篇分析时,要将各种语言形式同以上三种元功能联系起来,特别注意运用及物系统、语气、情态、转换、词语选择、代词化等分析工具。本文的分析主要从语篇情态系统中转述形式等方面展开。

## 二、实例分析

### 2.1 情态系统

情态系统表达人际功能,在英语里,除了情态动词、情态形容词和情态副词之外,人称代词、实义动词、时态和直接引语、间接引语都可以表达情态意义。对于我们所选取的两篇报道情态分析主要集中于直接引语与间接引语。

新闻语篇的其中一个特征就是大量引用某些权威人士或相关新闻当事人的话语,以增添报道的真实感,或者以显示报道者的客观态度。然而,任何一种转述形式都可能为转述者提供介入他人话语的机会。(张霄、高德辉,2008)接下来我们主要分析一下三篇报道中所出现的直接引语和间接引用,这里还涉及到两个问题:信息来源和转述动词。

#### 2.1.1 《China Pool Prodigy Churns Wave of Speculation》

“That’s pretty unbelievable,” David Sharpe, a Canadian swimmer, “No one really understands how that happened.”

“Interesting,” said Natalie Coughlin, an American

with 12 Olympic medals.

“Insane,” said Stephanie Rice of Australia, the 2008 Olympic champion and former world-record holder in the 400 I.M.

“Fifty-eight is out of control.” Lochte made a cordial joke about being out kicked.

Michael Phelps, smiled at a question about Ye’s closing speed and said: “She almost out swam me, too. We were all pretty shocked. It’s pretty impressive that she went that fast.”

面对叶诗文的惊人发挥,以上是作者选取了一些其他游泳运动员对叶的评价,在引语的发出者上,作者做了不同程度的限定和修饰,也适当根据运动员不同的国籍暗含着这是来自世界的声音而不仅仅是美国的。有来自加拿大、美国、澳大利亚,对于公众不是很熟悉的运动员还对他们以前的赛绩做了简单介绍。在转述动词上,作者也做了一些文章,“Lochte made a cordial joke”“Michael Phelps, smiled and said”,其它的引述只是用了一个最简单的said。以上的引述对叶诗文很大程度上是褒奖的,就像作者说的:“No swimmers accused Ye of using illicit substances to fuel her kick.”

然而接下来作者笔锋一转,转向了John Leonard,这个首先在《卫报》上对叶诗文提出服用兴奋剂质疑的世界游泳教练员协会执行主席。But John Leonard, an American who is executive director of the World Swimming Coaches Association and has long voiced suspicions of doping in China, told The Guardian on Monday that he found Ye’s performance “disturbing.”。不过作者并没有给John Leonard太多的话语机会仅仅是一个“disturbing”,一个词给予一个引号却比一段话被引用似乎更有视觉上的冲击力。“disturbing”在《纽约时报·中文版》中被翻译为“令人不安的”似乎还有点仁慈,没有达到最高级“引起恐慌的”。

John Leonard的一个“disturbing”,作者并没有沿着这个质疑声走下去,而是引述了Frank Busch在某种程度上是为叶诗文辩护。

Frank Busch, national team director for USA Swimming, was more gracious, calling Ye’s final 100 meters on Saturday “more than remarkable, phenomenal.” Was he concerned that what Ye had done was not legitimate? “I would never go there,” Busch said.

Frank Busch并且以飞人博尔特为佐证,认为“‘There must be room left for success built solely on talent, coaching, ambition and the wonder of youth.’”不过作者认为这还不够,这时站出来亮出了自己的观点,提出了另外一个和叶诗文年纪经历相似但待遇不同的运动员,认为公众的质疑声对叶诗文是不公平的。但是作者不质疑叶诗文个人的水平,并不等于不从历史的角度质疑中国体育高层,甚至在最后以中国运动员之口,质疑了中国运动教育体系。A former chief doctor for the

·文化工程·文体教学及其它·李绍彬 鄢秋月等

Chinese gymnastics team told The Sydney Morning Herald last week that in the 1980s, it was state-sponsored.

"There's absolutely no problem with doping," Ye said Monday in translated remarks. "The Chinese team has always had a firm policy about antidoping."

一个是中国体操队的前首席医师承认在20世纪80年代兴奋剂是受到国家支持的,一个是处于风口浪尖处的叶诗文说“绝对没有服用兴奋剂的问题”“一直以来,中国队都在执行严格的反兴奋剂政策。”这样的一种引述编排似乎想说说明无论如何历史的污点是不能抹去的,也不排除今后存在遗留的可能性。

文章的结尾叶诗文和另外一名中国游泳运动员表达了她们在澳大利亚介绍训练时的感触,我们的回答旨在证明我们没有服用任何兴奋剂,我们所取得的成绩是归功于我们的努力毅力和科学的训练。但这样的一段话在外媒看来似乎窥探了中国体育的教育现状,塑造了这样一个没有个体灵魂的形象“just train, train, train, study, study, study and get some rest”“If the coach asks me to practice 10,000 meters, I would never be lazy to swim 9,900 meters instead.”这也是外媒普遍认为的中国的体育界就是生产机器的大车间,中国的运动员是只会训练、比赛和拿牌的机器人。

总的来说,这篇报道作者对叶诗文难以置信充满质疑声的表现是持有肯定态度的。

2.1.2、《Debate Over Chinese Swimmer Turns Testy in Asia》

本新闻报道标题中出现“Debate”我们就可以大致预测,对于这一事件将会出现不同的声音,和第一篇报道相比在消息来源上确实人员结构更为复杂,叶诗文本人的正面回应,One longtime international coach, Others, Twitter, Sina Weibo, Ms. Ye's father, Chinese sports officials, 不仅仅是运动员、教练员、官员,还有来自各地网友的声音和叶诗文爸爸。和第一篇报道只给了 John Leonard 一个词的话语机会不同,本篇报道用了大量篇幅重现他的质疑。从质疑叶诗文的表现,到翻中国游泳队用药旧账,并且认为自己的质疑不带有种族歧视的性质,并不仅仅是针对中国,认为叶诗文事件和迈克尔·菲尔普斯作比较是没有根据的,因为菲尔普斯的游泳速度每年都有着稳定的提升,呈现出正常的上升趋势,所以他有理由提出这样的质疑。

在大篇幅介绍 John Leonard 并没有做任何总结性的语言,反而转向了中国游泳队官员的“complained”,在如此严肃的事件中,作者给中国的形象就像是一个怨妇,一个只知道抱怨的怨妇,只会说“unfair” and “not proper”的角色。

Despite the Chinese swimmers' checkered medicinal

past, team officials complained this week that it was “unfair” and “not proper” to link their latest results with past drug use.

最后作者又请出了 Ross Tucker, 南非的一名运动生理学家,研究精英运动员所使用的训练和速度策略,后面的篇幅完全贴了他的一篇评论文章,他对叶诗文和中国游泳队甚至整个中国运动代表团的质疑不亚于始作俑者的 John Leonard。

Ross Tucker, a South African exercise physiologist, is an expert in the training and pacing strategies used by elite athletes. He wrote his doctoral thesis on it.

On his Web site, The Science of Sport, he says “it should come as no surprise that people will be suspicious” of Ms. Ye's performance. An excerpt from his commentary:

……

……

对于 Ross Tucker 的长篇大论,作者多没有发表任何意见,这种沉默的态度其实是直接证明了作者对这种论调的态度是肯定的。从一个评论文章的角度来看,作者可以把整整四段的篇幅交给一个自己之外的人,可见他的语势有多强。

### 三、结论

在对两篇关于叶诗文伦敦奥运会的新闻报道分析中,我们明白了不存在绝对客观的新闻报道。新闻的编写者这个把关人可以控制新闻的信息量,挑选对自己有利的消息多加报道,而隐去对自己不利的内容,使受众产生与报道目的相一致的观点。他可以自由的选择自己的话语发言人,随意分配每个人的发言时间。媒体在报道他国事件中,总会参杂着意识形态上的批判意识,无法客观公正地对一个事件进行报道,总会渗透着所代表的国家意志对他国的某些行为做某种程度的点评。

### 参考文献:

[1]张四有、张玲《美国英语新闻对华报道的批评性语篇分析——以对台军售新闻语篇为例》[J],英语广场,2012。

[2]高德辉,张霄.对英语新闻转述话语的批评性语篇分析[J].科教文汇,2008(11)。

[3]《纽约时报》:《China Pool Prodigy Churns Wave of Speculation》、《Debate Over Chinese Swimmer Turns Testy in Asia》2012。

(作者单位:广东省暨南大学华文学院)